

## **TIRA-DÚVIDAS VITEM V - RN 100/2013**

### **新規制 RN100/2013 “一時就労査証 V” 取得に関する疑問解消**

**1) Como posso pedir Visto Temporário V com base na Resolução Normativa nº 100/2013 do Conselho Nacional de Imigração?**

**国家移民審議会に規制法 RN100/2013 に基づく “一時就労査証 V” の取得はどのようにすればいいのか？**

**R:** Em primeiro lugar, o estrangeiro ou a empresa chamante devem entrar na página <https://scedv.serpro.gov.br> e preencher as informações solicitadas. Ao final do preenchimento, o estrangeiro deverá imprimir o Recibo de Entrega de Requerimento (RER). O RER deve ser assinado pelo estrangeiro e levado até a repartição consular escolhida.

答え：まず初めに、外国人または、呼び寄せ企業は次のサイトに入って、<http://scedv.serpro.gov.br> 要求されている情報を記入（入力）する。記入し終わったら、外国人は PER（申請書交付受取書）を印刷すること。外国人は PER にサインをして選択したブラジル領事館に持っていく。

**2) Como escolho a repartição consular?**

**どのように、領事館を選択すればいいのか？**

**R:** Basta levar o RER preenchido e assinado à repartição consular escolhida. Contudo, após a entrega do RER, não há mais como mudar de repartição.

答え：記入しサインされた PER を自分が選んだ領事館に持って行けば良い。しかし、PER を提出してからは、領事館を変えることはできない。

**3) A impressão do RER é suficiente para registrar meu pedido?**

**申請を登録するには印刷した PER だけで十分ですか？**

**SAMI CULTURA JAPONESA IDIOMA LTDA**

Rua Fortaleza, 201 Loja-6 Adrianópolis Manaus Amazonas Brasil CEP 9057-080

TEL; +55-92-3633-1908/+55-92-8123-9591

[hisashi\\_umetsu1948@yahoo.co.jp](mailto:hisashi_umetsu1948@yahoo.co.jp)/[www.samicultura.com.br](http://www.samicultura.com.br)

**R:** Não. O pedido de visto apenas começa a ser tramitado depois que o estrangeiro ou o seu procurador legal comparecem à repartição consular levando o RER, em mãos.

答え：違います。査証の申請は、外国人本人または、法的委任者が PER を持参して領事館に出頭することから始まります。

#### **4) Que tipos de documento devo levar, além do RER?**

**PER 以外にどのような書類が必要なのですか？**

**R:** Além do RER, o estrangeiro deverá apresentar os documentos exigidos pela RN 100/2013:

答え：PER 以外に、外国人は RN100/2013 で要求されている書類を提出しなければならない。

I – carta-convite da empresa chamante atestando o vínculo entre o estrangeiro e o serviço a ser prestado no Brasil; e

外国人との関係とブラジルでの業務を証明した呼び寄せ企業の招聘状；と

II – inscrição da empresa chamante no Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica.

呼び寄せ企業の法人国家登録（CNPJ）証明書。

Também devem ser apresentados:

さらに下記の物を見せなければならない：

- Documento de viagem com mais de 6 meses de validade;

6 か月以上の有効期間のある旅行書類（パスポート）；

- Foto 3x4 colorida, com fundo branco, semelhante às usadas em passaportes;

大きさ 3 cm x 4 cm の写真、バックは白色、パスポートに貼ってあるものと同等のもの；

**SAMI CULTURA JAPONESA IDIOMA LTDA**

Rua Fortaleza, 201 Loja-6 Adrianópolis Manaus Amazonas Brasil CEP 9057-080

TEL; +55-92-3633-1908/+55-92-8123-9591

hisashi\_umetsu1948@yahoo.co.jp/www.samicultura.com.br

- Comprovante de pagamento dos emolumentos consulares correspondentes à emissão de Visto Temporário V ou taxa de processamento (conforme a nacionalidade). Podem ser cobrados emolumentos consulares adicionais, no caso de tramitação de vistos por via postal ou terceiros.

一時就労査証発行の手数料または、手続き料（国籍によって）の支払い証明書。郵便または、第三者による査証手続きの場合には追加手数料が請求される。

### 5) O que deve constar na carta-convite?

招聘状には何を記載しなければならないのか？

**R:** A carta-convite deve conter o máximo de informações possíveis, de modo a comprovar a existência da empresa chamante e o tipo de trabalho que será desempenhado pelo estrangeiro. Nela precisam constar: nome completo do estrangeiro, nacionalidade do estrangeiro, número e nacionalidade do documento de viagem, prazo de permanência dele no país, formação profissional, atividades a serem desempenhadas e formas de remuneração, bem como outras informações que possam subsidiar o exame do pedido, como a existência de contratos de prestação de assistência técnica entre a empresa brasileira e empresa estrangeira. Também devem constar o nome da empresa, CNPJ, endereço, telefones e e-mails de contato.

答え：招聘状に呼び寄せ企業が存在していることや、外国人によって行われる業務の種類などは可能な限りの情報が記載されていること。その中には、外国人のフルネーム、外国人の国籍、旅券（パスポート）の国籍と番号、国への滞在期間、職業、行う業務内容と支払い条件、その他、ブラジル企業と外国企業の技術契約書の有無など審査に必要な情報。および、呼び寄せ企業の企業名、法人登録番号(CNPJ)、住所、と連絡の為の電話番号とメールアドレス。

### 6) Quem deve assinar a carta-convite?

招聘状には誰がサインしなければならないか？

**R:** A carta deverá ser assinada por profissional de gestão ou de direção, com poderes para a contratação e demissão de funcionários.

招聘状には、従業員の雇用や解雇をできる権限のある管理者または、役員のサインがなければならない。

**SAMI CULTURA JAPONESA IDIOMA LTDA**

Rua Fortaleza, 201 Loja-6 Adrianópolis Manaus Amazonas Brasil CEP 9057-080

TEL; +55-92-3633-1908/+55-92-8123-9591

hisashi\_umetsu1948@yahoo.co.jp/www.samicultura.com.br

**7) É preciso registrar a carta-convite em cartório?**

**招聘状は登記所に登録しなければならないのか？**

**R:** Embora não seja exigido, é recomendável que a carta seja registrada em cartório brasileiro, com firma reconhecida. Caso exista alguma desconfiança da Autoridade Consular quanto à veracidade do pedido, poderá ser exigido o registro da carta-convite em cartório.

答え：要求項目ではないが、署名の認証をおこなってブラジルの登記所に登録することをお勧めします。領事当局は申請の真実性に疑問を持った時には登記所に登録した招聘状の提出を求めることができる。

**8) A carta pode ser transmitida eletronicamente às repartições consulares brasileiras no exterior?**

**招聘状は海外のブラジル領事館へ電子ファイルで送りことができるのか？**

**R:** Sim. É recomendável, porém, que o estrangeiro tenha consigo a versão impressa da carta-convite.

答え：出来ます。但し、外国人が招聘状を印刷したものを持参することをお勧めします。

**9) Como posso comprovar a inscrição no CNPJ? O número na carta-convite é suficiente?**

**どのように法人国家登録(CNPJ)の登録を証明できるのですか？招聘状へ番号を記載するだけで十分ですか？**

**R:** É extremamente recomendável que a empresa comprove a sua inscrição apresentando página impressa do registro no sítio da Receita Federal do Brasil.

答え：ブラジル国税局のサイトに入って会社が登録されている会社のページで登録番号を証明することを極力お勧めいたします。

**SAMI CULTURA JAPONESA IDIOMA LTDA**

Rua Fortaleza, 201 Loja-6 Adrianópolis Manaus Amazonas Brasil CEP 9057-080

TEL; +55-92-3633-1908/+55-92-8123-9591

hisashi\_umetsu1948@yahoo.co.jp/www.samicultura.com.br

**10) Outros documentos podem ser exigidos?**

その他の要求される書類は？

**R:** A Autoridade Consular é livre para exigir quaisquer documentos adicionais que forem considerados úteis para o exame dos pedidos de visto.

答え：領事当局は査証申請を審査する上で必要と思われるいかなる追加書類の提出を要求することが自由に出来る。

**11) O pedido pode ser tramitado por terceiro ou procurador?**

査証申請手続きは第三者または、委任者によって行うことができるか？

**R:** Desde que pagos os emolumentos consulares correspondentes, a tramitação do pedido pode ser feita mediante terceiro ou procurador.

答え：領事館で決められた手数料を支払うことで、第三者または、委任者によって手続きを行うことができる。

**12) O pedido pode ser tramitado por via postal?**

郵便による申請手続きは可能ですか？

**R:** As repartições consulares brasileiras são livres para decidir se aceitam ou não a tramitação do pedido de visto por via postal.

答え：ブラジル領事館は郵便による手続きを受け付けるかどうか決めることを自由に出来る。

**13) Quanto custa emitir um Visto Temporário V com base na RN 100/2013?**

RN100/2013 に基づく “一時就労査証 V” の手続き料金はいくらですか？

**SAMI CULTURA JAPONESA IDIOMA LTDA**

Rua Fortaleza, 201 Loja-6 Adrianópolis Manaus Amazonas Brasil CEP 9057-080

TEL; +55-92-3633-1908/+55-92-8123-9591

hisashi\_umetsu1948@yahoo.co.jp/www.samicultura.com.br

**R:** O valor dos emolumentos consulares varia de acordo com a nacionalidade e com a repartição consular escolhida. É preciso consultar as repartições para se informar sobre os preços cobrados. A Divisão de Imigração não dispõe de tabelas comparativas dos preços praticados.

答え：領事館の手続き料金は、国籍と選択した領事館によって異なります。領事館に手数料を問い合わせる必要があります。入管管理部門には手続き料金表は掲示されていません。

**14) Quanto tempo demora para o exame dos pedidos de Visto Temporário V com base na RN 100/2013?**

**RN100/2013 に基づく “一時就労査証 V” の手続きにはどれくらいの期間がかかりますか？**

**R:** As repartições consulares brasileiras são livres para definir os prazos de exame, de acordo com suas limitações e peculiaridades de funcionamento.

答え：ブラジル領事館は各自の処理限度と特異性によって自由に審査期間を設定できる。

**15) O visto só pode ser concedido uma vez a cada 180 dias. O que isso significa?**

**査証は各 180 日毎に 1 回認可されるとありますが、どういうことですか？**

**R:** Significa que a restrição imposta pela RN 100/2013 diz respeito à concessão do visto, e não quanto à permanência do estrangeiro em território nacional. As repartições consulares brasileiras só poderão conceder um segundo VITEM V baseado na RN 100/2013 depois de transcorridos 180 dias da data de entrega do primeiro VITEM V ao interessado.

Reiteramos que o estrangeiro só poderá receber e utilizar um único VITEM V com base na RN 100/2013 dentro do intervalo de 180 dias.

**SAMI CULTURA JAPONESA IDIOMA LTDA**

Rua Fortaleza, 201 Loja-6 Adrianópolis Manaus Amazonas Brasil CEP 9057-080

TEL; +55-92-3633-1908/+55-92-8123-9591

hisashi\_umetsu1948@yahoo.co.jp/www.samicultura.com.br

答え：RN100/2013 に課せられている制限の意味は、査証の認可のことで、外国人が国内地域に滞在できる期間のことではない。ブラジル領事館機関は、RN100/2013 に基づく次の“一時就労査証 V”の認可は、前の“一時就労査証 V”の手渡し日から 180 日過ぎてからでないと希望者に認可できない。

**16) E se o visto não for utilizado? Posso pedir segundo VITEM V baseado na RN 100/2013 antes de findo o prazo de 180 dias?**

**査証を使用しなかった場合は、180日の期限内にRN100/2013に基づいて次の“一時就労査証V”を申請できますか？**

**R:** Se o primeiro VITEM V não for utilizado, o estrangeiro poderá pedir novo VITEM V, mas o visto anterior será cancelado.

初めの“一時就労査証 V”を使わなかった場合、外国人は新しい査証を申請できる、但し前の査証はキャンセルされる。

**17) Quanto tempo o estrangeiro tem para entrar no país?**

**査証取得後何日以内に国に入らなければならないか？**

**R:** Após receber o visto, não há prazo para que o estrangeiro entre no Brasil e utilize o visto. Contudo, no caso de algumas nacionalidades, se o estrangeiro não entrar no Brasil em até 90 dias, o visto não é mais válido. Para saber que nacionalidades são essas, basta consultar o Quadro Geral de Regime de Vistos no sítio <http://portalconsular.mre.gov.br>.

答え：査証取得後、何日までの国内に入ることや、査証を使わなければならない期限はない。しかしながら、いくつかの国籍の場合、外国人が 90 日以内に国に入らなければ査証は無効となる。この条件が適用される国籍を知るには次のサイトに入り査証規制に関する全体表(Quadro Geral de Regime de Vistos)に入って調べなければならない <http://portalconsular.mre.gov.br>.

**18) Quando começa a contar o prazo de validade do visto?**

**査証の有効期限はいつからカウントされるのか？**

**SAMI CULTURA JAPONESA IDIOMA LTDA**

Rua Fortaleza, 201 Loja-6 Adrianópolis Manaus Amazonas Brasil CEP 9057-080

TEL; +55-92-3633-1908/+55-92-8123-9591

hisashi\_umetsu1948@yahoo.co.jp/www.samicultura.com.br

**R:** O prazo de validade do visto começa a ser contado na data de entrada do estrangeiro em território nacional. A contagem não é interrompida quando o estrangeiro deixa o Brasil.

答え：査証の有効期間は外国人が国内に地域に入った日からカウントされる。カウントは外国人がブラジルから出国しても続けられる。

**19) O estrangeiro acabou de receber um Visto Temporário V, válido por 90 dias, com base no Art.6º da Resolução Normativa nº 61/2004 do Conselho Nacional de Imigração. Ele precisa aguardar 180 dias para pedir um novo VITEM V, com base na RN 100/2013?**

国家移民審議会の規定通達 nº 61/2004 の第6条によって取得した90日の“一時就労査証 V”を受け取ったばかりの外国人は、RN100/2013に基づいた次の新しい“一時就労査証 V”を申請するには180日待たなければならないのか？

**R:** Não há qualquer restrição nesse sentido. A única restrição é a de que não pode ser concedido mais de um visto com base na RN 100/2013 a cada período de 180 dias.

答え：この場合はいかなる制限もない。RN100/2013に基づいた唯一の規制は各180日の期間に一つ以上の査証を認可してはいけないことである。

以上